

CURRICULUM VITÆ

DATOS PERSONALES:

Nombre : JUAN MARI MENDIZABAL SARASUA

Nacido en San Sebastián el 19.12.51

Domicilio : Jauregi Jenerala 9, 5. Ezk.
20003 Donostia

Teléfono/fax : 943.428252

e-mail: lokate@wanadoo.es

Lenguas: inglés, francés, danés, español, euskara.

DATOS ACADÉMICOS:

Licenciado en Ciencias Económicas en la Facultad de Sarriko (Bilbao), en febrero de 1979.

Cursillo de traducción organizado por la Escuela de Traducción de Martutene en 1982.

Miembro de APETI desde 1986.

Miembro de EIZIE (Asociación de Traductores Vascos) desde su fundación en 1987.

Participación impartiendo un taller de traducción de inglés en las «II Jornadas de traducción literaria» en Tarazona, 1994.

Participación en EXPOLINGUA 1996, en Madrid.

Participación en las Jornadas de Literatura Noruego-Danesa en Oslo, 1997.

Participación en las JORNADAS DANESAS celebradas en Santiago de Compostela en marzo de 2002.

Participación en un seminario organizado en 2004 por EIZIE para traducir «Un ange passe» de Pello Lizarralde a varias lenguas, en mi caso al danés (en colaboración con mi esposa Pernille).

Participación en el «Seminario noruego-danés de traducción» celebrado en la Universidad Complutense de Madrid en febrero-marzo de 2008.

Participación en el seminario organizado en 2008 por EIZIE para traducir «Irapuato» de Xabier Montoia al danés.

Incluido en la Lista de Honor de IBBY 2008 por la traducción de *Resan Til Världens Ände* (Henning Mankell) al euskara.

Miembro de ACEtt desde 2008.

DATOS PROFESIONALES:

- De 1982 a 1998, colaboraciones en FIBIZE-ERESOINKA-IRUSOIN con guiones para televisión, al principio como traductor, y de 1991 en adelante como traductor-adaptador.
- 1984-85: Traducción de varios artículos de contenido pedagógico para HABE, así como de la colección de artículos que conforman el tomo "Bideoa hizkuntzen irakaskuntzan" en Itzulpen Saila.
- 1988-89: Colaboraciones en BITEZ C.B., traduciendo textos administrativos.
- A partir de 1995, colaboraciones en TISA traduciendo textos escritos especializados (arte, arquitectura, filosofía...), así como efectuando labores de interpretación.
- A partir de 1986, labores de interpretación en industria, televisión, conferencias, jornadas, asambleas, congresos...
- A partir de 1993, trabajos de interpretación en las conferencias y talleres organizados por ARTELEKU (arte, filosofía, música, arquitectura...).
- Traducción literaria:

1985-86: - LITTLE NEMO/**NEMO TXIKIA** (Winsor McKay) [Ttartalo]

1986: - THE BIG SERMON HANDICAP (P.G. Wodehouse) [sin publicar]
- Traducción al español de MANTAL URDINA (Martin Ugalde), ESATEKORIK EZ (Iñaki Uria) y DON CLEMENTE FIGUERÓS (Pako Aristi) [traducciones puente usadas después para publicar los cuentos en gallego y catalán] [sin publicar]

1990: - SULT/**GOSEA** (Knut Hamsun) [IBAIZABAL]

1992: - SEIZE THE DAY/**HELDU ORAINARI** (Saul Bellow) [IBAIZABAL]
- SKÆBNE ANEKDOTER/**PATUAREN PASADIZOAK** (Isak Dinesen) [ELKAR]

1993: - CATHEDRAL/**KATEDRALA** (Raymond Carver) [ELKAR]

1994: - FORFØRERENS DAGBOG/**SEDUZITZAILEAREN EGUNKARIA** (Søren Kierkegaard) [KLASIKOAK]

1995: - THE MAN WHO LIKED DICKENS + MR. LOVEDAY'S LITTLE
OUTING/**DICKENS ATSEGIN ZUEN GIZONA + LOVEDAY JAUNAREN**

ATERALDITXOA (Evelyn Waugh) [EREIN]

- 1996:** - GO TELL IT ON THE MOUNTAIN/**ZOAZ MENDIRA ALDARRIKATZERA**
(James Baldwin) [IBAIZABAL]
- THE PURLOINED LETTER/**GUTUN EBATSIA** (Edgar Allan Poe)
[EREIN]
- THE INFORMER/**SALATARIA** (Joseph Conrad) [EREIN]
- 1997:** - En la antología "Ipuin gogoangarriak" [EREIN]:
• LITTLE CLOUD/**HODEITXOA** (James Joyce)
• THE KEY/**GILTZA** (Isaac Bashevis Singer)
• THE LAW OF LIFE/**BIZITZAREN LEGEA** (Jack London)
• L'ENVIE DE DORMIR/**LOGALEA** (Anton Txekov)
- 1998:** - KVINDE OG ABEN/**LA MUJER Y EL MONO** (Peter Høeg) [TUSQUETS]
- GASTEIZEKO HONDARTZAK/**LAS PLAYAS DE VITORIA** (Xabier Montoia)[aún sin publicar]
- 1999:** - DET ER SVERT AT DØ I DIEPPE/**EL SEDUCTOR (ES DIFÍCIL MORIR EN DIEPPE)** (Henrik Stangerup) [aún sin publicar]
- 2000:** - PRIORITAIRE/**Prioritaire** (Iselin C. Hermann) [EMECÉ]
- 2001:** - TAVSHED I OKTOBER/**SILENCIO EN OCTUBRE** (Jens Christian Grøndahl) [SALAMANDRA]
- HUNDEN SOM SPRANG MOT EN STJÄRNA/**IZARRETARA BIDEAN ZIHOAN TXAKURRA** (Henning Mankell) [EREIN]
- 2002:** - PRINS/**PRÍNCIPE** (Ib Michael) [SALAMANDRA]
- SKUGGORNAN VÄXER I SKYMNINGEN/**ITZALAK LUZATU EGITEN DIRA ILUNABARREAN** (Henning Mankell) [EREIN]
- 2003:** - ANNA(jeg)ANNA/**ANNA (yo)ANNA** (Klaus Rifbjerg) [BASSARAI]
- PRINS FAISALS RING/**EL ANILLO DEL PRÍNCIPE** (Bjarne Reuter) [SALAMANDRA]
- POJKEN SOM SOV MED SNÖ I SIN SÄNG/**OHE ELURTUAN LO EGIN ZUEN MUTIKOA** (Henning Mankell) [EREIN]
- 2004:** - HJERTELYD/**LATIDO** (Jens Christian Grøndahl) [SALAMANDRA]
[sin publicar]
- RESAN TILL VÄRLDENS ENDE/**BIDAIA MUNDUAREN AMAIERARA** (Henning Mankell) [EREIN]
- 2005:** - LØGNHALSEN FRA UMBRIEN/**EL EMBUSTERO DE UMBRÍA** (Bjarne Reuter) [SALAMANDRA]
- DE FORTABTE SPILLEMEND/**LOS MÚSICOS PERDIDOS** (William Heinesen) [BASSARAI]
- 2006:** - DRENGEN SOM VILLE VÆRE MENNESKE/**EL CHICO QUE QUERÍA CONVERTIRSE EN SER HUMANO** (Jørn Riel) [SALAMANDRA]

- 2007: - DIAPSALMATA/**DIAPSALMATA** (Søren Kierkegaard) [UNIV. PAÍS VASCO]
 - HUNDEHOVED/**CABEZA DE PERRO** (Morten Ramsland) [SALAMANDRA]
- 2008: - VI, DE DRUKNEDE/**NOSOTROS, LOS AHOGADOS** (Carsten Jensen) [SALAMANDRA]
 - 70 EPIFANIER/**70 EPIFANÍAS** (Klaus Rifbjerg) [BASSARAI]
- 2009: - DJÆVLENS LÆRLING/**EL APRENDIZ DEL DIABLO** (Kenneth Bøgh Andersen) [SALAMANDRA]
 - MÖRDARE UTAN ANSIKTE/**AURPEGIRIK GABEKO HILTZAILEAK** (Henning Mankell) [EREIN]
- 2010: - KVINDE I BURET/**LA MUJER QUE ARAÑABA LAS PAREDES** (Jussi Adler-Olsen) [MAEVA]
- 2011: - FLASKEPOST FRA P/**EL MENSAJE QUE LLEGÓ EN UNA BOTELLA** (Jussi Adler-Olsen) [MAEVA]
- 2012: - INTET/**EZER EZ** (Janne Teller) [ALBERDANIA]
 - JOURNAL 64/**EXPEDIENTE 64** (Jussi Adler-Olsen) [MAEVA]
- 2013: - INDEPENDENTZIAREN PAPERAK/**LOS PAPELES DE LA INDEPENDENCIA** (Pako Aristi) [EREIN]
 - DØDEN FRA LÜBECK/**COMO UN ESPECTRO** (Henrik Nordbrandt) [VASO ROTO]
 - THE SELFISH GIANT AND OTHER TALES/**ERRALDOI BEREKOIA ETA BESTE IPUIN BATZUK** (Oscar Wilde) [VICENS VIVES]
- 2014: - DET SYVENDE BARN/**EL SÉPTIMO NIÑO** (Erik Valeur) [MAEVA]
 - MARCO EFFEKTEN/**EL EFECTO MARCUS** (Jussi Adler-Olsen) [MAEVA]
 - THE CANTERVILLE GHOST-THE YOUNG KING/**CANTERVILLEKO MAMUA-ERREGE GAZTEA** (Oscar Wilde) [VICENS VIVES]
 - AZORNO/**AZORNO** (Inger Christensen) [PASO DE BARCA]
- 2015: - DEN GRÆNSELØSE/**SIN LÍMITES** (Jussi Adler-Olsen) [MAEVA]
 - DÍAS NÓRDICOS (selección de poemas de mujeres jóvenes) [ZONA DE OBRAS]
- 2016: - ARGOARFLISIN/**ARGOREN EZPALA** (Sjón) [Pasazaite]
 - MANY'S THE SLIP/**BIZITZA EZUSTEZ BETETA DAGO** (Réaltán Ní Leannáin) [en el sitio web otherwordsliterature.eu]
 - YAHYA HASSAN/**YAHYA HASSAN** (Yahya Hassan) (Denonartean)
- 2017: - SELFIES/**SELFIES** (Jussi Adler-Olsen) [MAEVA]
 - SERA/**SERA** (Bart Kingma) [en el sitio web otherwordsliterature.eu]
- 2018: - TRIPTYCH/**TRIPTIKOA** (Cathal Póirtéir) [en el sitio web otherwordsliterature.eu]
 - AGE OF GIANTS/**ERRALDOIEN AROA** (Colm Ó Ceallacháin) [en el sitio web otherwordsliterature.eu]